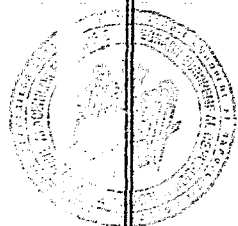


PROTOCOL
între Republica Moldova și Republica Slovacă la
Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice
Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă
privind asistența juridică și raporturile juridice în
materie civilă, familială și penală, semnat la
Moscova, la 12 august 1982

Chișinău, 19 iulie 2017



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBILE ROMÂNĂ, ENGLEZĂ ȘI SLOVACĂ

PROTOCOL

între Republica Moldova și Republica Slovacă privind Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova, la 12 august 1982

Republica Moldova și Republica Slovacă (denumite în continuare „Părți Contractante”),

Continuând o tradiție îndelungată a relațiilor favorabile de colaborare reciprocă,

Dorind să intensifice în continuare relațiile de prietenie și asistența reciprocă în materie civilă,

Dorind să conformeze relațiile lor juridice reciproce cu alte obligații internaționale,

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Slovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova, la 12 august 1982 (denumit în continuare „Tratat”) va fi aplicabil între Părțile Contractante, în modul stabilit de prezentul Protocol.

Articolul 2

Tratatul modificat prin prezentul Protocol, se va intitula Tratatul între Republica Moldova și Republica Slovacă privind asistența juridică în materie civilă. Data încheierii acestuia va fi data încheierii prezentului Protocol.

Articolul 3

Preambulul la Tratat se abrogă.

Articolul 4

a) Articolul 1 alineatul(2) va avea următorul cuprins:

„Cetățenii uneia dintre Părțile Contractante au dreptul să se adreseze liber și nestingherit instanțelor de judecată, organelor procuraturii, birourilor notariale (numite în continuare „instituții de justiție”) și altor instituții ale altei Părți Contractante, de competența cărora țin cauzele civile, de muncă și familiale, pot să-și susțină interesele în fața acestora, să facă demersuri, să introducă acțiuni și să îndeplinească alte acțiuni procesuale în aceleași condiții ca și cetățenii celeilalte Părți Contractante”.

b) La articolul 2 alineatul (1) cuvintele „și penale” se exclud.

Articolul 5

Articolul 3 al Tratatului va avea următorul cuprins:

„Articolul 3 Modul de comunicare

(1) Instituțiile de justiție ale Părților Contractante în procesul aplicării prezentului Tratat vor comunica între ele prin intermediul autorităților centrale, cu excepția cazului în care Tratatul prevede altfel.

(2) Autoritățile centrale sunt:

În Republica Moldova Ministerul Justiției al Republicii Moldova;

În Republica Slovacă Ministerul Justiției al Republicii Slovace.

(3) În procesul de aplicare a prezentului Tratat, autoritățile centrale vor comunica între ele direct”.

Articolul 6

Articolul 4 al Tratatului va avea următorul cuprins:

„Articolul 4. Scopul asistenței juridice

Părțile Contractante își acordă asistența juridică reciprocă prin realizarea acțiunilor procesuale, prevăzute de legislația Părții Contractante solicitate, în special prin elaborarea și transmiterea documentelor, efectuarea expertizelor, ascultarea părților, martorilor, experților și altor persoane, precum și prin înmînarea documentelor”.

Articolul 7

Articolul 5 al Tratatului se modifică după cum urmează:

- a) în alineatul (1) litera d) se va expune după cum urmează: “numele și prenumele părților, domiciliul sau reședința lor, cetățenia lor, ocupația, iar pentru persoanele juridice — denumirea și sediul;
- b) la alineatul (1) litera g) se abrogă;
- c) alineatul (4) se abrogă.

Articolul 8

În articolul 7 la finalul alineatului (1) al Tratatului, sintagma „ori în legătură cu dosarul penal ce constituie obiectul procesului judiciar” se exclude.

Articolul 9

Articolul 11 din Tratat va avea următorul cuprins:

„Articolul 11. Valabilitatea actelor

(1) Actele emise sau certificate de către Autoritatea competentă a unei Părți Contractante care poartă un sigiliu oficial și/sau semnătura unui funcționar oficial pot fi utilizate în cadrul procesului civil în fața autorităților judiciare ale Părților Contractante fără altă legalizare suplimentară. Această prevedere este aplicabilă copiilor și traducerilor de pe actele certificate de către autoritatea competentă sau de către persoana autorizată de a face acest lucru.

(2) Actele considerate pe teritoriul unei Părți Contractante ca documente publice trebuie, în cadrul procesului judiciar în fața instanțelor judecătorești ale celeilalte Părți Contractante, să aibă valoare probatorie de act public.

(3) Prevederile alineatelor de mai sus se aplică actelor transmise în temeiul articolelor 12 și 13 din Tratat, după caz”.

Articolul 10

Articolul 14 va avea următorul cuprins:

„Articolul 14 Informații juridice

Autoritățile centrale ale Părților Contractante prevăzute la articolul 3 din Tratat, vor furniza la cerere, informații cu privire la prevederile actuale sau precedente ale legislației în vigoare în statele lor respective și la practica autorităților judiciare în aplicarea acesteia.”

Articolul 11

Articolul 16 va avea următorul cuprins:

„Articolul 16. Limba

(1) Autoritățile centrale menționate la articolul 3 al Tratatului, în procesul aplicării Tratatului vor comunica în limbile română, slovacă, sau engleză.

(2) Cererile de asistență juridică și alte cereri transmise în conformitate cu prezentul Tratat și documentele anexate acestora vor fi întocmite în limba Părții Contractante solicitante cu anexarea unei traduceri în limba Părții Contractante solicitate sau în limba engleză”.

Articolul 12

Titlul II a Tratatului se modifică după cum urmează:

a) Titlul articolului 18 se va expune „Lis Pendens” și va avea următorul cuprins:

„În cazul în care procesul pe aceeași cauză între aceleași părți, a fost început în fața instanțelor judecătorești ale ambelor Părți Contractante, instanța care a început procedura a doua va suspenda procesul”.

b) Capitolele I -IV se abrogă.

c) La capitolul V, articolul 51 va avea următorul cuprins:

„Înlesnirile prevăzute la articolul 50 se acordă în baza declarației reclamantului privind situația sa personală, familială și financiară. Autoritatea care decide asupra cererii de înlesniri poate cere solicitantului să furnizeze informații suplimentare sau clarificări necesare,,

d) În articolul 52 (1) cuvântul „documente” se substituie cu cuvântul „declarația”.

Articolul 13

Titlul III din Tratat se modifică după cum urmează:

- a) La articolul 53 alineatul (1), cuvintele „sau dacă cauza conform dispozițiilor prezentului Tratat – iar în cazurile neprevăzute de prezentul Tratat”, se exclud, iar un nou alineat (3) se introduce cu următorul conținut: „(3) Recunoașterea poate fi refuzată în cazul în care este contrară ordinii publice a părții contractante, pe teritoriul căreia recunoașterea este solicitată”;
- b) La articolul 56 alineatul (1) și (2) cuvântul „încuviințarea” se substituie cu cuvântul „autorizarea”, la cazul respectiv;
- c) Articolul 58 va avea următorul cuprins: „Procedura de recunoaștere și executare este reglementată de legea Părții Contractante pe teritoriul căreia recunoașterea și executarea este solicitată”;
- d) La articolul 60 litera (d), după cuvintele „intrată în vigoare”, se completează cu cuvintele: „iar decizia a cărei recunoaștere și executare este solicitată este incompatibilă cu decizia precedentă”;
- e) La articolul 60 se introduce o nouă literă (e) care va avea următorul cuprins: „(e) aceeași cauză între aceleași părți, a fost judecată într-un stat terț, cu condiția că această decizie a fost recunoscută sau îndeplinește condițiile pentru recunoașterea ei pe teritoriul Părții Contractante care solicită recunoașterea și executarea deciziei precedente și decizia a cărei recunoaștere și executare este solicitată este incompatibilă cu o astfel de decizie”;
- f) La articolul 60 litera (e) va deveni litera (f);
- g) La articolul 60 o nouă literă (g) se introduce cu următorul cuprins: „dacă recunoașterea sau executarea ar fi contrară ordinii publice a Părții Contractante pe al cărei teritoriu se solicită recunoașterea și executarea deciziei”.

Articolul 14

Tratatul se completează cu un articol nou 66a cu următorul cuprins:

„Articolul 66a

Relația cu alte convenții care reglementează recunoașterea și executarea.

Dispozițiile prezentului Tratat vor fi supuse prevederilor convențiilor multilaterale în materie de recunoaștere și executare reciprocă a deciziilor la care Părțile Contractante ale acestui Tratat sunt sau vor deveni Părți”.

Articolul 15

Titlul IV se abrogă.

Articolul 16

Hotărârile judecătorești în materie civilă și familială emise în procese intentate înainte de data intrării în vigoare a prezentului Protocol, vor fi recunoscute și executate în conformitate cu prevederile Tratatului.

Articolul 17

(1) Prezentul Protocol va fi supus procedurii de ratificare. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la Chișinău, Republica Moldova.

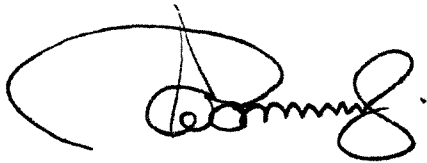
(2) Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni următoare celei în care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare.

(3) Prezentul Protocol se încheie pentru o perioadă nedeterminată.

(4) Fiecare Parte Contractantă poate denunța protocolul în scris. În acest caz, Protocolul va rămâne în vigoare pe o durată de douăsprezece luni de la data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a notificării despre denunțare. Odată cu denunțarea Protocolului își va înceta aplicarea și Tratatul între Părțile Contractante.

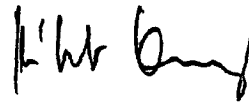
În confirmare, Reprezentanții Plenipotențari ai Părților Contractante au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la Chișinău la 19.7. 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul unor divergențe privind interpretarea prevederilor prezentului Protocol, textul în limba engleză va fi de referință.



Pentru

Republica Moldova



Pentru

Republica Slovacă

Protocol

between the Republic of Moldova and the Slovak Republic to the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic on Legal Assistance and on Regulation of Legal Relations in Civil, Family and Criminal Matters done in Moscow on 12 august 1982

The Republic of Moldova and the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Continuing a longstanding tradition of favourable mutual relations of cooperation,

Desiring to further deepen their friendly relations and to facilitate mutual assistance in civil matters,

Desiring to bring their mutual legal relations in line with other international obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic on Legal Assistance and on Regulation of Legal Relations in Civil, Family and Criminal Matters dated 12 August 1982 (the "Treaty") shall be applicable between the parties in the manner provided for in this Protocol.

Article 2

The Treaty as amended by this Protocol shall be referred to as the Treaty between the Republic of Moldova and the Slovak Republic on Legal Assistance in Civil Matters. The date of its conclusion shall be the date of the conclusion of this Protocol.

Article 3

Preamble of the Treaty shall be repealed.

Article 4

a) Article 1(2) of the Treaty shall read as follows:

"The nationals of one Contracting Party are entitled to address freely and without obstacles the courts, prosecutor offices and notaries (the "judicial authorities") and other authorities of the other Contracting Party which are competent in civil, labor and family matters, they can act in front of them, submit the claims and proposals and do any other procedural acts on the same conditions as the nationals of the other Contracting Party."

b) In Article 2(1) the word "criminal" shall be repealed.

Article 5

Article 3 of the Treaty shall read as follows:

„Article 3 Method of communication

(1) The judicial authorities of the Contracting Parties shall in application of this Treaty communicate with each other through the Central Authorities unless provided otherwise in this Treaty.

(2) The Central Authorities are:

In the Republic of Moldova Ministry of Justice of the Republic of Moldova;

In the Slovak Republic the Ministry of Justice of the Slovak Republic.

(3) The Central Authorities shall in application of this Treaty communicate with each other directly.”

Article 6

Article 4 of the Treaty shall read as follows:

“Article 4 Scope of legal assistance

The Contracting Parties shall provide mutual legal assistance through the performance of individual procedural acts in accordance with the legislation of the requested Contracting Party, in particular by drafting and transmitting of documents, securing expert opinion, hearing parties, witnesses, experts and other persons, and by service of documents.”

Article 7

Article 5 of the Treaty is amended as follows:

- a) in paragraph (1) letter d) shall reads as follows: “names and surnames of the parties, place of permanent residence or place of temporary residence, their nationality and job title; at legal persons, the name and registered office,”,
- b) in paragraph (1) letter g) shall be repealed,
- c) paragraph (4) shall be repealed.

Article 8

In Article 7(1) of the Treaty the words at the end “or in connection with the criminal matter which is the subject of the proceedings” shall be repealed.

Article 9

Article 11 of the Treaty shall read as follows:

**„Article 11
Validity of Documents**

- (1) Documents issued or certified by the competent authority of a Contracting Party bearing an official seal and/or a signature by an official may in civil proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party be used without further legalisation. The same shall apply for copies and translations of documents certified by the competent authority or a person authorised to do so.
- (2) Documents considered in the territory of one Contracting Party as public documents shall, in proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party, have the probative value of public documents.
- (3) The preceding paragraphs shall apply to documents transmitted under Articles 12 and 13 of the Treaty as appropriate.”

Article 10

Article 14 of the Treaty shall read as follows:

**„Article 14
Information on Law**

The Central Authorities of the Contracting Parties as specified in Article 3 of the Treaty shall, upon request, provide information on the current or past provisions of the law in force in their respective States and on the practice of their judicial authorities in the application thereof.”

Article 11

Article 16 of the Treaty shall read as follows:

**“Article 16
Language**

- (1) The Central Authorities specified in Article 3 of the Treaty shall in application of the Treaty communicate in Slovak, Romanian or English language.
- (2) Requests for judicial assistance and other requests transmitted under this Treaty and the documents attached to them shall be made in the language of the requesting Contracting Party and a translation into the language of the requested Contracting Party or into English shall be attached to them.”

Article 12

Section II of the Treaty shall be amended as follows:

- a) article 18 shall bear the title “Lis Pendens” and shall read as follows:

“If proceedings in the same matter between the same parties have commenced before the courts of both Contracting Parties, the court which commenced the proceedings as second shall stay its proceedings. “,

- b) parts I to IV shall be repealed,
- c) in Part V, Article 51 shall read as follows: “Benefits under Article 50 shall be awarded on the basis of the declaration by the applicant on his personal, family and financial situation . The authority deciding on the application for benefits may request that the applicant provides additional information or necessary clarifications.”,
- d) in Article 52(1) the word “certificate” shall be replaced by the word “declaration” .

Article 13

Section III of the Treaty shall be amended as follows:

- a) in Article 53(1) the words „according to this Treaty, and in cases not provided for by this Treaty,“ shall be repealed and a new paragraph (3) shall be inserted and shall read as follows: „(3) Recognition may be refused if it is contrary to public policy of the Contracting Party in which recognition is sought.”,
- b) in Article 56 (1) and (2) the word „ordering” shall be replaced by the word „authorising“ in appropriate form,
- c) Article 58 shall read as follows: “Proceedings for recognition and enforcement shall be governed by the law of the Contracting Party where recognition and enforcement is sought.”,
- d) in Article 60 (d) after the words „has become final“ the following words shall be inserted „and the decision whose recognition and enforcement is sought is incompatible with the former decision.”,
- e) in Article 60 a new letter (e) shall be inserted and shall read as follows: „(e) the same matter between the same parties has been adjudicated in a third State, provided such decision was recognised or fulfils the conditions for its recognition in the territory of the Contracting Party where the recognition and enforcement of the former decision is sought and the decision whose recognition and enforcement is sought is incompatible with such decision.”,
- f) in Article 60 the current letter (e) shall become a new letter (f);
- g) in Article 60 a new letter (g) shall be inserted and shall read as follows: „(g) recognition or enforcement would be contrary to the public policy of the Contracting Party in whose territory the recognition and enforcement of the decision is sought”.

Article 14

A new Article 66a shall be inserted in the Treaty as follows:

„Article 66a

Relationship with other conventions governing recognition and enforcement

The provisions of this Treaty shall be subject to the provisions of multilateral conventions governing the reciprocal recognition and enforcement of decisions to which the Contracting Parties of this Treaty are or shall become Parties.”

Article 15

Section IV shall be repealed.

Article 16

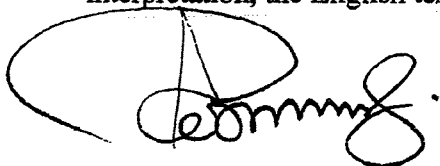
Court decisions in civil and family matters issued in proceedings instituted before the date of entry into force of this Protocol shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of the Treaty.

Article 17

- (1) The present Protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Chisinau.
- (2) The present Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month when the exchange of the instruments of ratification took place.
- (3) The present Protocol shall remain in force for an indefinite period.
- (4) Each Contracting Party may denounce the Protocol in writing. In that case the Protocol shall remain in force for the duration of twelve months from the date the notification of denunciation was received by the other Contracting Party. Together with the termination of the Protocol the Treaty shall cease to apply between the Contracting Parties.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Protocol.

Done at ~~Kišinev~~ ^{Kišinev} on ~~19.4.~~ ^{19.4.} 2017 in two originals, each one in Romanian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For

the Republic of Moldova



For

the Slovak Republic

Protokol

medzi Moldavskou republikou a Slovenskou republikou

k Zmluve medzi Zväzom sovietskych socialistických republík a Československou socialistickou republikou o právnej pomoci a právnych vzťahoch vo veciach občianskych, rodinných a trestných z 12. augusta 1982

Moldavská republika a Slovenská republika (ďalej len „zmluvné strany“),
nadväzujúc na dlhoročnú tradíciu dobrých vzájomných vzťahov spolupráce,
vedené želaním ďalej prehĺbiť svoje priateľské vzťahy a uľahčiť vzájomnú spoluprácu v občianskych veciach,
v záujme uviesť svoje vzájomné právne styky do súladu s inými medzinárodnými záväzkami,
dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluva medzi Zväzom sovietskych socialistických republík a Československou socialistickou republikou o právnej pomoci a právnych vzťahoch vo veciach občianskych, rodinných a trestných z 12. augusta 1982 (ďalej len „zmluva“) sa uplatňuje medzi zmluvnými stranami spôsobom upraveným v tomto protokole.

Článok 2

Zmluva sa v znení tohto protokolu označuje ako Zmluva medzi Moldavskou republikou a Slovenskou republikou o právnej pomoci v občianskych veciach. Za deň jej uzavretia sa považuje deň uzavretia tohto protokolu.

Článok 3

Preambula zmluvy sa vypúšťa.

Článok 4

a) Článok 1 ods. 2 zmluvy znie:

„Občania jednej zmluvnej strany majú právo obracať sa voľne a bez prekážok na sudy, prokuratúry a notárov (ďalej len „justičné orgány“) a na iné orgány druhej zmluvnej strany činné v občianskych, pracovných a rodinných veciach, môžu pred nimi vystupovať, podávať žiadosti a návrhy a robiť iné procesné úkony za rovnakých podmienok ako občania druhej zmluvnej strany.“

b) V čl. 2 ods. 1 sa vypúšťa slovo „trestných“.

Článok 5

Článok 3 zmluvy znie:

(1) Justičné orgány zmluvných strán sa pri vykonávaní tejto Zmluvy navzájom stýkajú prostredníctvom ústredných orgánov, pokiaľ nie je v tejto Zmluve ustanovené inak.

(2) Ústrednými orgánmi sú:

V Moldavskej republike Ministerstvo spravodlivosti Moldavskej republiky;

V Slovenskej republike Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky.

(3) Ústredné orgány sa pri vykonávaní tejto Zmluvy stýkajú priamo.

Článok 6

Článok 4 zmluvy znie:

„Rozsah právnej pomoci

„Zmluvné strany si navzájom poskytujú právnu pomoc vykonávaním jednotlivých procesných úkonov upravených právnym poriadkom dožiadanej zmluvnej strany, najmä vyhotovovaním a zasielaním písomností, vykonávaním znaleckých posudkov, výsluchov účastníkov, svedkov, znalcov a iných osôb, ako aj doručovaním písomností.“

Článok 7

Článok 5 zmluvy sa mení takto:

- a) v ods. 1 písmeno d) znie takto: „mená a priezviská účastníkov, miesto ich bydliska alebo prechodného pobytu, ich štátne občianstvo a povolanie; u právnických osôb ich názov a sídlo“,
- b) v ods. 1 sa vypúšťa písmeno g),
- c) odsek 4 sa vypúšťa.

Článok 8

V článku 7 ods. 1 zmluvy sa na konci vypúšťajú slová: „alebo v súvislosti s trestnou vecou, ktorá je predmetom konania“.

Článok 9

Článok 11 zmluvy znie:

„Platnosť listín

(1) Listiny, ktoré vydal alebo overil príslušný orgán jednej zmluvnej strany a ktoré sú opatrené úradnou pečatou a/alebo podpisom úradnej osoby, môžu sa v občianskom konaní pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany použiť bez ďalšieho overenia. To isté platí

i pre odpisy a preklady listín, ktoré boli overené príslušným orgánom alebo osobou na to oprávnenou.

(2) Listiny, ktoré sa na území jednej zmluvnej strany považujú za verejné, majú v konaní pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany preukaznú moc verejných listín.

(3) Predchádzajúce odseky sa primerane uplatnia aj na listiny zasielané podľa článku 12 a 13 Zmluvy.“

Článok 10

Článok 14 zmluvy znie:

„Právne informácie

Ústredné orgány zmluvných strán uvedené v článku 3 tejto Zmluvy si na žiadosť poskytnú informácie o právnom poriadku, ktorý platí alebo platil v ich štátoch a o praxi justičných orgánov pri jeho používaní.“

Článok 11

Článok 16 zmluvy znie:

„Jazyk

(1) Pri vzájomnom styku pri vykonávaní tejto Zmluvy používajú ústredné orgány uvedené v článku 3 Zmluvy slovenský, rumunský alebo anglický jazyk.

(2) Dožiadanie a iné žiadosti zasielané podľa tejto Zmluvy a k nim priložené písomnosti sa vyhotovujú v jazyku dožadujúcej zmluvnej strany a pripojí sa k nim preklad do jazyka dožiadanej zmluvnej strany alebo do anglického jazyka.“

Článok 12

Oddiel II zmluvy sa mení:

- a) článok 18 sa nazve „Prekážka začatej veci“ a znie takto: „Ak sa začalo konanie o tej istej veci medzi tými istými účastníkmi na súdoch oboch zmluvných strán, súd, ktorý začal konať ako druhý, konanie zastaví.“,
- b) časť I až IV sa vypúšťa,
- c) v časti V, článok 51 znie: „Úľavy podľa článku 50 tejto Zmluvy sa priznávajú na základe vyhlásenia žiadateľa o jeho osobných, rodinných a majetkových pomeroch. Orgán, ktorý rozhoduje o žiadosti o úľavy môže žiadať od žiadateľa doplnenie údajov alebo potrebné vysvetlenia.“,
- d) v článku 52 ods. 1 sa slovo „osvedčením“ nahrádza slovom „vyhlásením“.

Článok 13

Oddiel III zmluvy sa mení:

- a) v čl. 53 ods. 1 sa vypúšťajú slová: „ak nie je podľa tejto Zmluvy, a v prípadoch touto Zmluvou neupravených“ a vkladá sa nový odsek (3), ktorý znie: „Uznanie sa môže odmietnuť ak je rozhodnutie v rozpore s verejným poriadkom zmluvnej strany, kde sa má rozhodnutie uznať.“,
- b) v čl. 56 ods. 1 a ods. 2 sa slovo „nariadenie“ nahrádza slovom „povolenie“ v príslušnom gramatickom tvare,
- c) čl. 58 znie takto: „Konanie o uznaní a výkone sa spravuje právnym poriadkom tej zmluvnej strany, kde sa má rozhodnutie uznať a vykonať.“,
- d) v čl. 60 písm. d) sa za slová „nadobudlo právoplatnosť“ vkladajú slová „a rozhodnutie, ktoré sa má uznať a vykonať je nezlučiteľné s takýmto rozhodnutím,“,
- e) v čl. 60 sa za písmeno d) vkladá nové písmeno e), ktoré znie takto: „ je rozhodnutie nezlučiteľné s rozhodnutím vydaným v treťom štáte v tej istej veci medzi tými istými účastníkmi za predpokladu, že toto rozhodnutie bolo uznané alebo spĺňa podmienky pre uznanie na území zmluvnej strany, kde sa má rozhodnutie uznať a vykonať.“,
- f) v čl. 60 sa súčasné písmeno e) označuje ako písmeno f),
- g) v čl. 60 sa vkladá nové písmeno g), ktoré znie takto: „ by uznanie alebo výkon bol v rozpore s verejným poriadkom tej zmluvnej strany, kde sa má rozhodnutie uznať a vykonať.“

Článok 14

Za článok 66 zmluvy sa vkladá nový článok 66a, ktorý znie:

„ Článok 66a

Vzťah k dohovoru o uznávaní a výkone rozhodnutia

Ustanovenia tejto Zmluvy sú podriadené ustanoveniam mnohostranných dohovorov, ktoré upravujú uznanie a výkon rozhodnutí a ktorých zmluvnými stranami sú alebo sa stanú zmluvné strany tejto Zmluvy.“

Článok 15

Oddiel IV sa vypúšťa.

Článok 16

Rozhodnutia súdov v občianskych a rodinných veciach vydané v konaniach začatých pred dňom nadobudnutia platnosti tohto protokolu sa uznávajú a vykonávajú podľa ustanovení tejto Zmluvy.

Článok 17

(1) Tento protokol podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú vymenené v Kišiňove.

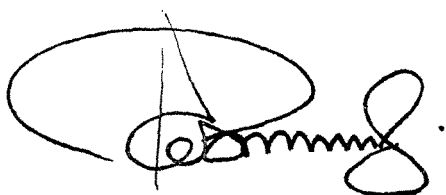
(2) Tento protokol nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

(3) Protokol sa uzaviera na dobu neurčitú.

(4) Každá zo zmluvných strán môže protokol písomne vypovedať. V tom prípade skončí platnosť protokolu dvanásť mesiacov o dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane. Súčasne so skončením platnosti protokolu sa prestane uplatňovať zmluva medzi zmluvnými stranami.

Na dôkaz toho splnomocnenci zmluvných strán podpísali tento protokol.

Dané v Kišineve dňa 19.4...... 2017 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v rumunskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce anglické znenie.



Za

Moldavskú republiku



Za

Slovenskú republiku

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Protocolului între Republica Moldova și Republica Slovacă la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, semnat la Moscova, la 12 august 1982 (Chișinău, 19 iulie 2017), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Carolina Perebinos
Carolina PEREBINOS,
Șef adjunct al Direcției Generale
Drept Internațional a Ministerului
Afacerilor Externe și Integrării
Europene al Republicii Moldova